

ODPIS

Uchwała Nr XX/207/2004 Rady Miejskiej Starogardu Gdańskiego z dnia 28 maja 2004 roku

w sprawie zawarcia „Umowy o przyjaźni, współpracy i nawiązaniu stosunków bliźniaczych między Starogardem Gdańskim (Rzeczpospolita Polska) a Białgorodem Dniestrowskim (Ukraina)”

Na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 20 oraz art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym(jednolity tekst Dz.U. z 2001 roku Nr 142, poz. 1591 z późniejszymi zmianami), Rada Miejska Starogardu Gdańskiego **u c h w a l a**, co następuje:

§ 1

Gmina Miejska Starogard Gdański wyraża wolę zawarcia „Umowy o przyjaźni, współpracy i nawiązaniu stosunków bliźniaczych między Starogardem Gdańskim (Rzeczpospolita Polska) a Białgorodem Dniestrowskim (Ukraina)” stanowiącej załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2

Rada Miejska Starogardu Gdańskiego upoważnia Prezydenta Miasta Starogard Gdański do podpisania powyższej umowy w imieniu Gminy Miejskiej.

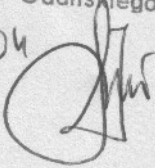
§ 3

Wykonanie niniejszej Uchwały powierza się Prezydentowi Miasta.

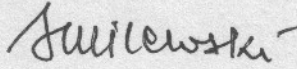
§ 4

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Za zgodność
RADA MIEJSKA
Starogardu Gdańskiego
27.05.2004



Przewodniczący Rady Miejskiej
Starogardu Gdańskiego


Stefan Milewski

Uzasadnienie

Starogard Gdański i Biełgorod Dniestrowskij nawiązały współpracę w lutym 2002 roku w ramach realizacji projektu finansowanego z funduszu PAUCI pn. "Gdańsk-Odesa: współpraca regionalna", którego celem jest intensyfikacja kontaktów gospodarczych, rozwój i wspieranie małych i średnich przedsiębiorstw, wymiana doświadczeń w dziedzinie planowania i rozwoju regionalnego, a także pogłębienie współpracy polsko-ukraińskiej na szczeblu lokalnym. Podczas wizyty w Biełgorodzie Dniestrowskim w lutym 2002 r. podpisano list intencyjny, w którym strony zadeklarowały wole nawiązania i pogłębienia współpracy w dziedzinie gospodarki, nauki, sportu, ochrony zdrowia, kultury i innych sferach, a także wole zawarcia umowy o współpracy.

W ciągu dwóch lat kontakty Starogardu z Biełgorodem znacznie się rozwinęły. Przedstawiciele władz obu miast uczestniczą w Dniach Starogardu i Dniach Biełgorodu, w obu miastach odbywają się koncerty zespołów muzycznych, w 2004 roku w Biełgorodzie odbyła się prezentacja turystyczna Starogardu Gdańskiego. Strona ukraińska jest zainteresowana pogłębieniem współpracy gospodarczej, zwłaszcza w takich dziedzinach jak przetwórstwo rolno-spożywcze, branża budowlana, produkcja chemii gospodarczej, turystyka. Biełgorod Dniestrowskij jest stolicą dawnej Besarabii, regionu najczęściej odwiedzanego przez turystów, znanego także z długoletniej tradycji winiarskiej. Biełgorod Dniestrowskij ma także silne więzi historyczne z Polską – jest to dawny Akerman, miejsce pobytu Adama Mickiewicza.

Zawarcie „Umowy o przyjaźni, współpracy i nawiązaniu stosunków bliźniaczych między Starogardem Gdańskim (Rzeczpospolita Polska) a Biełgorodem Dniestrowskim (Ukraina)” jest także zgodne z priorytetami współpracy międzynarodowej województwa pomorskiego. Obwód odeski został wymieniony w tym dokumencie jako jeden z ważniejszych partnerów naszego regionu. W 2003 r. roku zostało podpisane "Porozumienie o współpracy regionalnej pomiędzy obwodem odeskim a województwem gdańskim". Podczas spotkań przedstawicieli władz samorządowych województwa pomorskiego i administracji obwodu odeskiego, a także przedstawicieli Konsulatu Generalnego Ukrainy w Gdańsku, wielokrotnie była deklarowana wola kontynuowania i pogłębiania tej współpracy. Umowa pomiędzy Starogardem a Biełgorodem będzie istotnym wkładem do trwającej już od wielu lat współpracy pomiędzy regionami.

PREZYDENT MIASTA

Stanisław Karbowski

**UMOWA O PRZYJAŹNI, WSPÓŁPRACY I NAWIĄZANIU STOSUNKÓW BLIŹNIACZYCH
MIĘDZY STAROGARDEM GDAŃSKIM (RZECZPOSPOLITA POLSKA)
A BIELGRODEM DNIESTROWSKIM (UKRAINA)**

Miasta Starogard Gdański i Białgorod Dniestrowskij, zwane dalej Stronami

kierując się ustaleniami "Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy z dnia 18 maja 1992 roku", "Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy międzyregionalnej z dnia 24 maja 1993 roku", „Porozumienia o współpracy między Województwem Pomorskim (Rzeczpospolita Polska) a Administracją Państwową Obwodu Odeskiego (Ukraina) z dnia 14 marca 2003 roku”,

wyrażając przekonanie, że niniejsza umowa służyć będzie pogłębieniu dobrosąsiedzkich stosunków między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą,

uwzględniając wzajemne zainteresowanie poszerzeniem współpracy i kierując się zasadą równoprawności,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą współpracować w celu nawiązywania i rozwijania wzajemnie korzystnych kontaktów gospodarczych i społeczno-kulturalnych, zwłaszcza w takich dziedzinach jak:

- gospodarka i inwestycje;
- wspieranie i rozwój przedsiębiorczości;
- planowanie przestrzenne;
- ochrona środowiska;
- nauka, technika, oświata;
- ochrona zdrowia i pomoc społeczna;
- kultura i sztuka;
- sport i turystyka;
- rozwój demokracji i budowa społeczeństwa obywatelskiego.

Artykuł 2

Strony będą współdziałać na rzecz pozyskiwania i efektywnego wykorzystania środków na konkretne, wzajemnie uzgodnione projekty w ramach programów Unii Europejskiej i innych funduszy, a także wspierać wzajemnie korzystne inicjatywy w tym zakresie.

Artykuł 3

W celu realizacji niniejszej Umowy Strony utworzą wspólną grupę roboczą. Na podstawie Umowy grupa robocza przygotuje konkretny plan działań, który będzie rozpatrywany i zatwierdzany przez Strony corocznie. Spotkania grupy roboczej odbywać się będą naprzemiennie na terytorium każdej ze Stron, nie rzadziej, niż raz na rok. Powołanie grupy roboczej nastąpi w terminie dwóch miesięcy od wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Wydatki związane z pobytem oficjalnych delegacji ponosi Strona przyjmująca, zaś koszty przejazdów - Strona delegująca. Zasady finansowania współpracy w poszczególnych dziedzinach będą określone osobno z udziałem zainteresowanych partnerów.

Artykuł 5

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji Stron.

Artykuł 6

Niniejsze Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania żadna ze Stron nie powiadomi drugiej Strony w formie pisemnej o jej wypowiedzeniu.

Dokonanie zmian w niniejszej Umowie wymaga pisemnej zgody obu Stron poprzez sporządzenie oddzielnego protokołu, który stanowić będzie integralną część Porozumienia.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony.

Sporządzono w Starogardzie Gdańskim, dnia 4 czerwca 2004 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Starogardu Gdańskiego

Prezydent Miasta

Stanisław Karbowski

W imieniu
Bielgoroda Dniestrowska

Mer Bielgoroda Dniestrowska

Nikołaj Czerbadzi